



**Rok Polsko-Niemiecki  
w Polsce 2005/2006**



Symposium pod Patronatem / Symposium unter der  
Schirmherrschaft von:

Ministra Zdrowia/ Gesundheitsminister  
Marek Balicki

Marszałek Województwa Łódzkiego/  
Marschall der Woiwodschaft Łódzkie  
Stanisław Witaszczyk

Prezydent Miasta Łodzi/ Präsident der Stadt Łódź  
Jerzy Kropiwnicki

**Symposium organizowane we współpracy z/  
In Zusammenarbeit mit:**

Towarzystwem Przyjaciół Niepełnosprawnych w Łodzi/  
Gesellschaft der Freunde Behinderter Menschen in Łódź

Polskim Towarzystwem Psychiatrycznym/  
Polnischen Psychiatrischen Gesellschaft

II Kliniką Psychiatryczną Akademii Medycznej w Łodzi/  
Klinik für Psychiatrie der Medizinischen Universität Łódź

Polsko-Izraelskim Towarzystwem Zdrowia Psychicznego/  
Israelisch-Polnischen Gesellschaft für Seelische Gesundheit

Fundacją Festiwalu Dialogu Czterech Kultur/  
Stiftung des Festivals des Dialogs der 4 Kulturen

**Symposium współfinansowane przez/  
Organisiert mit finanzieller Unterstützung von:**

Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“

**Organisatorisches/Sprawy organizacyjne:**

**Miejsce obrad/ Tagungsort:**  
Hotel Centrum, 90-118 Łódź, ul. Kilińskiego 59/63

**Komitet Organizacyjny/Organisationskomitee**

Towarzystwo Przyjaciół Niepełnosprawnych  
Ul. Zawiszy Czarnego 22; 91-824 Łódź  
tel.: +4842/6160620  
e-mail: polfamilia.lodz@wp.pl

Psychiatria jest nauką narracyjną –  
tak powiedział filozof Odo Marquardt. Jakie znaczenie odgrywa  
więc historia, dzieje ludzkości, losy ludzkie itp. dla pamięci, dla  
powstawania i przezwyciężania kryzysów, dla załamania i dla  
rozwoju? Właśnie te zagadnienia będą towarzyszyły uczestnikom  
XVI Polsko-Niemieckiego Symposiumu Psychiatrycznego w  
śledzeniu i interpretowaniu subiektywnej strony historii jak również  
w analizie traumatycznych doświadczeń.

Psychiatrie sei eine narrative Wissenschaft – so der Philosoph Odo  
Marquardt. Welche Bedeutung haben dann Geschichte,  
Zeitgeschichte, Lebensgeschichte etc. für das Erinnern, das  
Entstehen und die Bewältigung von Krisen, das Scheitern und das  
Wachsen? Diesen Fragen wollen die Teilnehmerinnen und  
Teilnehmer des XVI Deutsch-Polnischen Symposiums durch  
Erforschen und Interpretation der subjektiven Seiten von  
Geschichte als auch in der Analyse traumatischer Erfahrungen  
nacheinander gehen

**Informacje i zgłoszenia/ Informationen und Anmeldungen:**

W Polsce/ In Polen:

Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego  
c/o Monika Machowska, Pl. Sikorskiego 2/8, 31-115 Kraków,  
Tel: +48 12 421 51 17; Fax: +48 12 422 56 74  
E-Mail: mmachowska@su.krakow.pl

In Deutschland/ w Niemczech:

Deutsch-Polnische Gesellschaft für Seelische Gesundheit e.V.  
c/o Frau Christa Knück; Rheinische Kliniken; Bahnstrasse 6;  
47551 Bedburg - Hau  
Tel. : 02821 / 81-3601; Fax.: 02821 / 81-3698;  
E-Mail: Christa.Knueck@lvr.de

Ceny:

( Oferta: udział w symposium, 3 noclegi w pokoju dwuosobowym z  
łazienką i pełnym wyżywieniem, shuttle-transfer)

1. Cena ogólna: 250 zł
2. Cena dla członków Towarzystwa 200 zł
3. dopłata do pokoju jednoosobowego 75 zł

Prosimy o dokonywanie wpłat na rachunek bankowy PNTZP  
Bank PekaO SA I/O. Kraków 05 1240 1431 1111 0000 1044 9255

Preise:

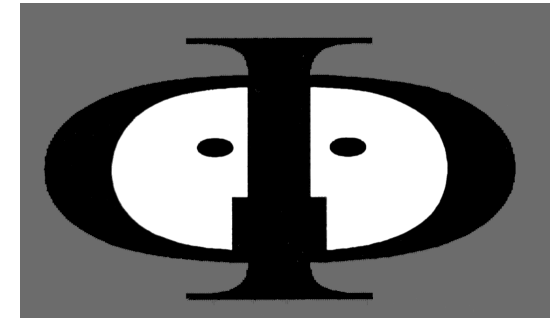
(Leistungen: Tagungsgebühren; 3 Übernachtungen im DZ mit  
WC/Dusche und Vollpension; Kulturprogramm; Shuttle-Transfer)

1. Pauschalpreis: 250,00 Euro
2. Pauschalpreis für Mitglieder 200,00 Euro
3. Ermäßigung: bei weniger als BAT II ./ 25,00 Euro
4. EZ-Zuschlag auf Anfrage + 75,00 Euro

bitte überweisen auf: Volksbank Kleverland, Konto-Nr:  
1010088018, BLZ 324 604 22

**Laureat „Nagrody Polsko-Niemieckiej“ za szczególne zasługi  
dla rozwoju stosunków polsko-niemieckich  
w roku 2000**

**Träger des Gemeinsamen Deutsch-Polnischen Preises für  
besondere Verdienste um die Entwicklung der deutsch-  
polnischen Beziehungen für das Jahr 2000**



**Łódź 29.09-1.10.2005**

**XVI Polsko-Niemieckie  
Symposium**

**Los(y) ludzki(e) w krytycznych  
czasach.**

*Pamięć-Kryzys-Rozwój*

**XVI Deutsch – Polnisches  
Symposium  
Lebensgeschichte(n) in kritischen  
Zeiten**

*Erinnern-Scheitern-Wachsen*

## Czwartek / Donnerstag, 29.09.2005

18<sup>00</sup> **Otwarcie / Eröffnung**  
**Pałac Poznańskiego/ Poznanski-Palast**

**Andrzej Cechnicki**, Kraków  
**Friedrich Leidinger**, Köln

**Powitanie / Begrüßung**

**Wykład główny/ Festvortrag:**

**Prof. Anna Wolff-Powęska, Poznań:**

Polacy, Niemcy i Żydzi w krytycznych czasach.  
Pamięć i odpowiedzialność / Polen, Deutsche und  
Juden In kritischen Zeiten. Erinnerung und  
Verantwortung

Koncert i bufet / Konzert und Buffet

## Piątek / Freitag, 30.09.2005

9<sup>00</sup> **I Sesja: „Los(y) ludzki(e) w krytycznych  
czasach/Lebensgeschichte(n) in kritischen  
Zeiten”**

**Moderacja: Maria Orwid, Mark Richartz**

**Marek Edelman, Łódź** „Los(y) ludzki(e) w  
krytycznych czasach/Lebensgeschichte(n) in  
kritischen Zeiten”

**Henry Szor, Tel Aviv** „Wspominając Łódź – los(y)  
ludzki(e) jako trudne wspomnienie”/„Denk' ich an  
Lodz – Lebensgeschichte als schwierige  
Erinnerung”

**Hans-Jürgen Bömelburg, Lüneburg:** „Los(y)  
łódzkie w krytycznych czasach/ Lodzer  
Lebensgeschichte(n) in kritischen Zeiten”

10<sup>30</sup> Przerwa / Pause

11<sup>00</sup> **Katarzyna Zimmerer, Kraków** : „Los(y) ludzki(e)  
w krytycznych czasach/Lebensgeschichte(n) in  
kritischen Zeiten”

11<sup>45</sup> Dyskusja / Diskussion

13<sup>30</sup>-15<sup>00</sup> Obiad / Mittagspause

15<sup>00</sup>-17<sup>00</sup> **Grupy robocze / Arbeitsgruppen**

1. **Polsko-niemieckie tabu / Deutsch-polnische Tabus:**  
*Polskie i niemieckie reakcje na film „Upadek”; lub: czy teraz  
rozumiemy lepiej? Der Film „Der Untergang” - polnische und  
deutsche Reaktionen, oder: verstehen wir nun mehr als vorher?*  
Detlef Klotz, Barbara Józefik, Heiner Pohl, Robert Traba

2. **Następstwa traumy/ Trauma-Folgen** (polskich-  
englich): *Terapia traumatyzowanego żołnierza wojny „Jom  
Kippur” jako klucz do historii żydowskiej rodziny 20. wieku;  
warsztat w języku angielskim, pokaz video / Die Therapie eines  
im Jom-Kippur-Krieg traumatisierten Soldaten erschließt eine  
jüdische Familiengeschichte im 20. Jahrhundert; in englischer  
Sprache mit Video-Demonstration;* Chaim Knobler, Maria  
Orwid, Shmuel Calderon, Ursula Gast

3. **Historie życia – być psychiatrą w gorących czasach/  
Lebensgeschichten – Psychiater sein in brennenden  
Zeiten: John Rittmeister und andere:** *John Rittmeister,  
psychiatra w „Niemieckim Instytucie Badań Psychologicznych i  
Psychoterapii”, w 1943r. skazany na śmierć za jego opór  
polityczny przeciwko reżimowi NS / Psychiater am „Deutschen  
Institut für psychologische Forschung und Psychotherapie”  
(„Göring-Institut”), wurde 1943 wegen seines Widerstandes  
gegen das NS-Regime hingerichtet.* Christine Teller, Mark  
Richartz, Bernward Vieten, Katarzyna Prot-Klinger

4. **Stary człowiek – czy to się jeszcze opłaca?/Alter  
Mensch – lohnt es sich noch?:** Niels Pörksen,  
Aleksander Araszkiwicz, Szultz, Wojtek Rachel

5. **Młodzi ludzie w krytycznych czasach/Junge  
Menschen in kritischen Zeiten:** Ryszard Izdebski,  
Georg Siefen, Irena Namysłowska

6. **Trialog pacjent, rodzina, profesjonalista w  
krytycznych czasach/ Trialog in kritischen Zeiten:**  
Bogdan de Barbaro, Thomas Bock, Sybille Prins, Zofia  
Puchelak, Andrzej Warot, Marcin Szuba

7. **Opieka pielęgniarska - Najbliższy powiernik/  
Beziehungspflege – der nächste Vertraute:** Christa  
Kreuzhof, Lidia Ligieza, Teresa Niżankowska

8. **Potrzeby pacjenta a zawodowa różnorodność/  
Bedürfnisse des Patienten – professionelle Vielfalt:**  
Ewa Domagalska, Karin Pohl, Karl-Peter Röhl, Anna  
Przewłocka

9. **Terapia pracą a aktywne formy polityki społecznej.  
Ile rehabilitacji w firmie społecznej? / Arbeitstherapie  
und aktive Formen der Sozialpolitik. Wie viel  
Rehabilitation in der Sozialfirma?:** Agnieszka  
Niedźwiedzka, Marzena Bednarkiewicz, Hubert  
Kaszyński, Stephan Oberle

17<sup>00</sup> Zebranie członków Polsko - Niemieckiego  
Towarzystwa Zdrowia Psychicznego/

Mitgliederversammlung der Deutsch –  
Polnischen Gesellschaft für Seelische  
Gesundheit e.V.

19<sup>00</sup> Wieczór towarzyski / Gesellschaftsabend

## Sobota / Samstag, 01.10.2005

9<sup>00</sup> **II Sesja: „Losy młodych ludzi w krytycznych  
czasach / Lebensgeschichten junger Menschen  
in kritischen Zeiten”**

**Moderacja: Jolanta Rabe-Jabłońska, Wielant  
Machleidt**

**Wilhelm Rotthaus, Bergheim** „Losy młodych ludzi  
w krytycznych czasach / Lebensgeschichten junger  
Menschen in kritischen Zeiten”

**Mordecai Arieli, Tel Aviv** Izraelska młodzież.  
Refleksje post-modernistyczne / Jugend In Israel.  
Postmoderne Reflexionen.

**Jacek Bomba, Kraków** „Losy młodych ludzi w  
krytycznych czasach / Lebensgeschichten junger  
Menschen in kritischen Zeiten”

10<sup>30</sup> Przerwa / Pause

11<sup>00</sup> **Komentarz / Kommentar : Irena Namysłowska**  
Dyskusja plenarna/ Plenumsdiskussion  
**Moderacja: Maria Pałuba, Warszawa; Niels  
Pörksen, Bielefeld; Henry Szor, Tel Aviv**

12<sup>30</sup> **Chaim Knobler, Jeruzalem** „Pomiędzy Krakowem i  
Jerozolimą – historia życia pomiędzy załamaniem i  
nowym początkiem”/„Zwischen Krakau und  
Jerusalem – Lebensgeschichte zwischen Bruch und  
Neubeginn”

13<sup>00</sup> Obiad / Mittagspause  
Zakończenie sympozjum / Ende der Tagung

14<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>  
Festiwal Dialogu Czterech Kultur przedstawia Łódź/  
Das Festival des Dialogs der 4 Kulturen stellt Łódź  
vor

19<sup>00</sup> Wieczór pożegnalny/ Abschiedsabend

## Niedziela / Sonntag 02.10.2004

8<sup>00</sup> Śniadanie /Abschiedsfrühstück